

“De Aula en Aula”: tareas de ESO para la enseñanza del español como lengua vehicular a alumnos inmigrantes

*La palabra
un aire, un aire, un aire
un aire nuevo,
no para respirarlo, sino para
vivirlo*
Gonzalo Rojas. *Metamorfosis de lo mismo.*

LOURDES ZAPICO ALONSO
IES Numancia, Madrid

María Lourdes Zapico Alonso es funcionaria del Cuerpo de Profesores de Enseñanza Secundaria del área de Lengua Castellana y Literatura y en los últimos tres cursos imparte su docencia en el IES Numancia de Madrid en un Aula de Enlace (Programa de inmersión lingüística para alumnos inmigrantes con desconocimiento del español de la Enseñanza Secundaria de la Comunidad de Madrid).

Posee una amplia experiencia en la enseñanza del español como lengua extranjera adquirida en los cursos que ha impartido desde el año 1992 en diversas universidades (Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Universidad de León...) y en el Instituto de la Juventud. También ha participado como profesora en varios cursos de Universidades y CAP y como ponente en algunos congresos a propósito de la enseñanza del español a alumnos extranjeros. Asimismo es autora de diversas publicaciones y materiales didácticos tanto de español como lengua materna como de español para extranjeros (editorial Anaya, editorial SGEL...).

Resumen: La llegada de un número considerable de alumnos inmigrantes de varias nacionalidades, culturas y lenguas a las aulas de E. S. O. abre a los profesores nuevos retos, problemas y líneas de investigación. Con la implantación en la Comunidad de Madrid de un programa de inmersión lingüística denominado Aulas de Enlace, se intenta proporcionar a los alumnos que desconocen la lengua castellana la posibilidad de integrarse en nuestro sistema educativo y, por ende, en nuestra sociedad, a través del aprendizaje del español, lengua que les servirá como vehículo de comunicación en la sociedad de acogida y como único medio de expresión de su cultura y sus saberes. El profesor encargado de enseñar en esa Aula ha de preparar a sus alumnos no sólo para desenvolverse en la vida cotidiana, sino también para seguir las clases de las distintas asignaturas que se imparten en cada curso. Nuestra propuesta es mostrar cómo pueden cubrirse de un modo equilibrado tanto estas necesidades de los alumnos inmigrantes como las de los profesores implicados en su enseñanza.

PRESENTACIÓN y JUSTIFICACIÓN DEL TRABAJO

Ante la llegada de un gran número de alumnos inmigrantes de varias nacionalidades, culturas y lenguas a nuestras aulas de Educación Secundaria Obligatoria, se nos abren a los profesores nuevos retos, problemas y líneas de investigación que debemos afrontar.

Con la implantación en la Comunidad de Madrid de las **Aulas de Enlace** se intenta proporcionar a los alumnos que desconocen la lengua castellana la posibilidad de integrarse en nuestro sistema educativo y, por ende, en nuestra sociedad, a través del aprendizaje del español, lengua que les servirá como vehículo de comunicación en la sociedad de acogida y como único medio de expresión de su cultura y sus saberes.

El profesor encargado de enseñar la lengua española en esa Aula ha de preparar a sus alumnos no sólo para desenvolverse en la vida cotidiana, sino también para seguir las clases de las distintas asignaturas que se imparten en cada curso. Por tanto ha de darse cuenta de que no sólo debe saber el funcionamiento del sistema lingüístico y poner en práctica las metodologías apropiadas para la enseñanza del español como lengua vehicular, sino también conocer a fondo los objetivos, contenidos y criterios de evaluación de todas las áreas y materias que componen el currículo de la **Educación Secundaria Obligatoria** en nuestra Comunidad, pues, para que los alumnos inmigrantes puedan acceder a las titulaciones básicas oficiales, deberán superar los objetivos mínimos de los currículos establecidos por ley para esta etapa educativa.

Los manuales de Español como Lengua Extranjera, que en los últimos años han proliferado enormemente en el mercado editorial, no sirven ni para cubrir enteramente las necesidades del profesor de las Aulas de Inmersión Lingüística o Aulas de Enlace como se denominan en la Comunidad de Madrid; ni para cubrir las necesidades de los profesores de área para trabajar con los alumnos que desconocen prácticamente el idioma español; ni para aquellos alumnos que, tras una estancia de 6 meses en la Aula de Enlace deben incorporarse a las aulas ordinarias y seguir las clases de todas las asignaturas que forman parte de cada uno de los cursos de la ESO en los que han sido matriculados.

Esto es debido a las siguientes razones:

- La mayoría de los libros Español como Lengua Extranjera están dirigidos a alumnos o niños o adultos, pero aún no hay más que dos o tres que contemplen en muy escasa medida no sólo el mundo adolescente, sino las características del desarrollo evolutivo de este tipo de estudiantes: la adolescencia como estadio de desarrollo del pensamiento formal en el que es necesario impulsar la formación de unos esquemas lógicos de pensamiento mediante actividades que contemplen las operaciones de: relacionar, clasificar de acuerdo a criterios, resumir, razonar...

-La inadecuación de contenidos a la circunstancia vital del alumno inmigrante escolarizado, que nada tiene que ver con la del no escolarizado ni con la del adulto, es manifiesta.

-Ninguno de los libros de texto de Español como Lengua Extranjera o de Español como Segunda Lengua se basa en los contenidos curriculares de la ESO; son manuales en los que aparecen los contenidos lingüísticos estudiados o secuenciados más o menos formal o comunicativamente y apoyados en contenidos, cuando más, culturales. Sin embargo, lo que interesa tanto a los alumnos como a los profesores de Secundaria no es eso, sino

un enfoque de los contenidos basado en las asignaturas del currículo prescriptivo, ya que los alumnos inmigrantes con desconocimiento de nuestra lengua deben examinarse en las mismas condiciones que los que sí saben español, de todas y cada una de las áreas y materias del currículo oficial de la ESO.

Los materiales colgados hasta ahora en Internet dedicados a la enseñanza-aprendizaje de los alumnos inmigrantes en Secundaria, son también escasos.

NUESTRA PROPUESTA DIDÁCTICA

Nuestra propuesta es mostrar cómo podrían cubrirse de un modo equilibrado tanto estas necesidades de los alumnos inmigrantes como las de los profesores implicados en su enseñanza.

Para ello presentamos una Unidad Didáctica que, contemplando el **aprendizaje intercultural** y basada en la **enseñanza de lenguajes específicos** mediante el **enfoque por tareas** (metodología que consideramos la más apropiada, dada la variedad de lenguas, culturas y estilos de aprendizaje que concurren en nuestra aula) atiende por igual **al aprendizaje de la lengua** (y éste, considerado el español no sólo como vehículo de comunicación, sino como objeto de estudio, pues esa es una de las áreas prioritarias de los currículos oficiales) como al **de contenidos curriculares**.

La tarea *De Aula en Aula* engloba contenidos lingüísticos (comunicativos, gramaticales y léxicos) y contenidos de las áreas de Plástica y Matemáticas que se tratan de modo progresivo a lo largo de los cuatro cursos de la etapa (1º, 2º, 3º y 4º de ESO) porque unos y otros les han resultado a nuestros alumnos del Aula de Enlace motivadores e interesantes a la vez que muy útiles para desenvolverse en su vida cotidiana en el Instituto y para poder seguir en las Aulas de Referencia las explicaciones de los profesores de estas asignaturas.

De Aula en Aula ha sido **puesto en práctica** durante el curso 2004-2005 y en el primer mes del presente curso en el IES en el que impartimos nuestra docencia, para doce alumnos de cinco nacionalidades diferentes: chinos, marroquíes, rumanos, búlgaros y polacos pertenecientes a los cuatro cursos de los dos ciclos de la etapa de ESO, de modo que todas y cada una de las actividades que en ella se proponen han sido realizadas por ellos como se puede comprobar en las fotografías que incluimos.

OBJETIVOS DE LA UNIDAD

Como en cualquier trabajo mediante tareas o proyectos, el fin último es llegar a que los alumnos realicen con el mayor grado de autonomía posible una tarea final en la que se sientan implicados, tal como veremos al exponer nuestra metodología de trabajo.

Nosotros les propusimos elaborar un juego para conocer todas y cada una de las dependencias del Instituto, qué materiales hay y qué se hace en cada una de ellas, pues venimos observando que los alumnos extranjeros adquieren mayor seguridad y grado de integración en el momento en que dominan el espacio en el que se desarrolla la actividad docente.

Este proyecto nos ha servido además de para aprender español y algunos contenidos curriculares, para que, en el presente curso, los alumnos del Aula de Enlace del curso 2004/2005 hayan ejercido de anfitriones con los estudiantes que llegan por primera vez al centro, ayudándoles a conocerlo los primeros días y cumpliendo además el primero de los objetivos del Plan de Acogida de nuestro IES.

Objetivos generales

- 1) Adquirir las destrezas orales y escritas necesarias para dar y pedir instrucciones.
- 2) Repasar/adquirir algunos conceptos de las áreas de Plástica y Matemáticas.
- 3) Conocer un vocabulario técnico relativo a esos centros de interés.
- 4) Aprender a desenvolverse con seguridad en el Instituto.
- 5) Integrar a todos los alumnos en el curso y en el centro.
- 6) Familiarizarse con los libros de texto de las asignaturas.
- 7) Familiarizarse con el discurso didáctico del profesor y las rutinas docentes de nuestro sistema educativo.
- 8) Potenciar las habilidades manuales de todos los alumnos aprovechando los conocimientos de papiroflexia que tienen algunos de los alumnos del Aula de Enlace.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS Y SUS CORRESPONDIENTES CRITERIOS DE EVALUACIÓN

OBJETIVOS DIDÁCTICOS	CRITERIOS DE EVALUACIÓN
1. Identificar objetos y describir sus características y ubicación.	1. Describe e identifica tanto oralmente como por escrito objetos de su entorno cotidiano.
2. Ser capaces de manejarse en un lugar preguntando y entendiendo direcciones.	2. Puede manejarse en un lugar preguntando y entendiendo direcciones.
3. Ser capaces de dar instrucciones para localizar un objeto o para llegar a un lugar.	3. Da correctamente instrucciones encaminadas a la localización de objetos, dependencias y direcciones.
4. Conocer el léxico relativo a muebles y objetos, dependencias y profesiones relacionados con el Instituto.	4. Conoce el léxico relacionado con el contenido enseñanza al que acude.
5. Conocer el presente de indicativo y el imperativo de los verbos <i>estar, tener, ir, venir, girar, cruzar, poner, trazar, seguir</i> .	5. Construye el presente de indicativo y el imperativo de los verbos <i>estar, tener, poner, tener, ir, cruzar venir, girar, trazar, seguir</i> .
6. Conocer algunos contextos de uso de los marcadores espaciales <i>aquí, ahí, allí, encima de, debajo de, al lado de, dentro de, detrás de, al lado de, entre... y</i> .	6. Usa adecuadamente los marcadores espaciales. <i>aquí, ahí, allí, encima de, debajo de, al lado de, dentro de, detrás de, al lado de, entre... y</i> .

<p>7. Aprender a dibujar figuras geométricas mediante varios métodos.</p> <p>8. Aprender y utilizar el léxico relacionado con la geometría y asimilar conceptos básicos de este ámbito.</p> <p>12. Aproximarse a los modos de vida de las diferentes culturas representadas en el aula a través del conocimiento de la disposición del espacio en los lugares de enseñanza y de los hábitos y rutinas que se llevan a cabo en el ámbito docente.</p>	<p>7. Dibuja distintos polígonos utilizando métodos diversos.</p> <p>8. Conoce el léxico relativo a la geometría y lo utiliza con corrección. 8.1. Demuestra que ha estudiado y asimilado conceptos básicos de geometría.</p> <p>12. Conoce y contrasta los distintos modos de vida de las diferentes culturas representadas en el aula a través del conocimiento de la disposición del espacio en los centros de enseñanza y de los hábitos y rutinas de la práctica docente y discente.</p>
--	---

CONTENIDOS

Además de los conceptos y destrezas que hemos pretendido que adquieran nuestros estudiantes con esta unidad, tal como podemos apreciar en el apartado dedicado a la Metodología, es muy importante para nosotros el tratamiento de los contenidos actitudinales básicamente por dos razones: una, el contexto multicultural en el que desarrollamos nuestra práctica docente y dos, porque enseñar, aprender y hablar una lengua es un trabajo eminentemente cooperativo.

CONTENIDOS		
CONCEPTOS	PROCEDIMIENTOS	ACTITUDES
<p>CONTENIDOS FUNCIONALES COMUNICATIVOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Llamar la atención de alguien formal e informalmente para pedir algo. -Ubicación de objetos -Descripción de objetos -Preguntar por una dirección o un lugar. -Ubicación de dependencias en el Instituto. <p>CONTENIDOS GRAMATICALES</p> <ul style="list-style-type: none"> -Repaso de la formación del género en los nombres. -Presente de indicativo e imperativo de los verbos <i>estar, tener, ir, venir, girar, cruzar, poner, trazar, seguir</i>. - Conocer algunos contextos de uso de los marcadores espaciales <i>aquí, ahí, allí, encima de, debajo de, al lado de, dentro de, detrás de, al lado de, entre... y</i>. -La forma impersonal <i>Hay</i>. - Preposiciones <i>a y en</i>. -Adverbios <i>aquí, allí, encima, debajo...</i> -Conceptos básicos de semántica: sinonimia y antonimia. <p>CONTENIDOS SOCIOCULTURALES</p> <ul style="list-style-type: none"> -Reflexiones a propósito de cómo son las aulas, los centros y el sistema de estudios de cada uno de los países representados en el aula. -Capitales del mundo <p>LÉXICO</p> <ul style="list-style-type: none"> -El Instituto y la clase: muebles y objetos, dependencias -Líneas y figuras geométricas. 	<ul style="list-style-type: none"> - Colocación de carteles con objetos diferentes para luego decir donde están y cómo son. -Audiciones y visionado de escenas o situaciones relativas a la presentación y ubicación de objetos, inmuebles y dependencias. -Trazado de itinerarios sobre planos y mapas sencillos. -Presentación y explicación de transparencias y esquemas a propósito de los distintos contenidos gramaticales. -Escritura y representación de pequeños diálogos. -Ejercicios estructurales a propósito de formas verbales, vocabulario y expresiones. -Juegos de “conjugación verbal”. -Dictados relativos a la geometría y la construcción y disposición de edificios. -Lecturas de diversos textos con contenidos de geometría y de trazado de polígonos. de trabalenguas con los sonidos mencionados. <p>-Tarea final: Elaboración de un plano del Instituto y de fichas para realizar un juego de localización denominado “De Aula en Aula” y... ¡JUGAR!</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Valorar la importancia de escuchar mensajes de distinto tipo (vídeos, profesor, otros compañeros, con el fin de ejercitar la comprensión de una lengua. -Toma de conciencia de la capacidad de entender la información global y algunas informaciones específicas de las conversaciones sencillas y los textos utilizados en clase sin comprender todos sus elementos. -Respeto por las demás culturas representadas en el aula y en el centro. -Actitud comprensiva y tolerante ante otras costumbres, usos sociales y modos de vida. - Respeto de los turnos de palabra y los rituales conversacionales y hábitos docentes: escuchar mientras los demás hablan; no hablar por los demás; no interrumpir... -Valoración del estudio en general y del de una lengua en particular como medio de construcción personal y de aspiración profesional. -Implicación y colaboración en las tareas de grupo.

METODOLOGÍA

La enseñanza-aprendizaje del español en un Aula de Enlace nos da la oportunidad, tanto a alumnos como a profesores, de trabajar e integrar en el aula y en el centro varias culturas y modos de vida y nos añade la dificultad de enfrentarnos a alumnos con diverso grado de conocimiento del castellano y que, por otra parte, presentan una gran disparidad con respecto al nivel de adquisición de contenidos que en nuestro sistema educativo resultan básicos.

Por todo ello hemos seguido una metodología ecléctica, incidiendo tanto en los procesos como en los contenidos y combinando los siguientes métodos:

- El método comunicativo basado en tareas o proyectos.
- La educación intercultural

Uno y otro se apoyan en el enfoque socioafectivo y en las teorías constructivistas del aprendizaje.

a) **El método comunicativo basado en tareas.**

El método comunicativo se apoya en tres elementos fundamentalmente: la situación del hablante (conversaciones cara a cara, por teléfono, por radio...), la interrelación de los hablantes (si se conocen o no...), y los registros lingüísticos (familiar, administrativo, literario...), además de en la aportación de documentos auténticos (iconos, escritos, orales, mixtos...); además atiende por igual a cada una de las destrezas que integran la competencia comunicativa (comprensión y expresión oral y escrita) en todas sus dimensiones: lingüística, pragmática, sociolingüística, cultural y estratégica) y considera el error como un estadio más -inevitable, por otra parte- del aprendizaje de lenguas.

Este punto de vista metodológico se orienta teniendo en cuenta que nuestro objetivo es que los alumnos aprendan cosas CON la lengua española y no sólo SOBRE la lengua española.

La reflexión lingüística servirá esencialmente como elemento aglutinador y marco de referencia de los conocimientos lingüísticos, y será uno de los medios para conseguir la competencia comunicativa; en algunas ocasiones constituirá también un fin, pues se pretende no sólo contribuir al dominio conversacional, sino académico del español (*Programación del español como segunda lengua. Educación Secundaria, Comunidad de Madrid. p. 2*).

El método comunicativo basado en tareas, amplía este horizonte implicando al alumno en todas y cada una de las fases del proceso de aprendizaje al sentirse éste parte activa del mismo y haciéndole ver la clase como un espacio de comunicación abierto en el que el profesor actúa sobre todo como mediador entre él y la lengua objeto de aprendizaje.

Cada una de las actividades y microtareas que se llevan a cabo en el desarrollo del proceso de enseñanza/aprendizaje de cada unidad está encaminada a la realización de una tarea final mediante la cual se afianzan conocimientos, se aclaran dudas o posibles errores, se da cuenta de los contenidos asimilados y en la que han de participar todos y cada uno de los alumnos del grupo-clase según su grado de conocimientos y habilidades.

La puesta en práctica de este método nos permite trabajar conjuntamente con todos los niveles que hay en el aula sin desatender a sus distintas necesidades.

b) **La educación intercultural** tiene por objeto reconocer las diferencias y similitudes culturales y valorarlas positivamente al tiempo que se lleva a cabo una iniciación a las especificidades culturales del país anfitrión y consta – según apunta el Consejo de Europa en *Kit pedagogique: idées, ressources, méthodes et activités pour l'éducation interculturelle informelle avec des adultes et des jeunes*, 1995- de las siguientes etapas que, nosotros como profesores de Español como Segunda Lengua, tratamos de seguir y poner de manifiesto en nuestra práctica docente:

- imaginarnos desde fuera.
- comprender el mundo en que vivimos.
- conocer otras realidades diferentes a la propia y comprenderlas.
- tener una visión positiva de la diferencia como algo enriquecedor (la propia cultura española es el paradigma de crisol cultural).
- fomentar actitudes, valores y comportamientos positivos.

Claro está que ningún método de enseñanza-aprendizaje de lenguas es perfecto, pero, después de algunos años de experiencia y teniendo en cuenta las características de nuestros alumnos (inmigrantes de diversos países poco o nada favorecidos económicamente, con total o casi total desconocimiento de la lengua y la cultura españolas y en la etapa de la adolescencia), pensamos que la combinación del método comunicativo basado en proyectos o tareas con el enfoque intercultural de la enseñanza/aprendizaje de una lengua, no sólo nos ayuda a motivar y a integrar a nuestros estudiantes, sino también nos permite trabajar teniendo en cuenta “razón y emoción”, tal como se recomienda en la página 21 de la *Programación de español como segunda Lengua: Educación Secundaria* de la Comunidad de Madrid, a poner en funcionamiento activo y cooperativo sus dos hemisferios cerebrales contribuyendo al desarrollo del pensamiento abstracto de estos alumnos –proceso cognitivo fundamental en esta época del desarrollo psicoevolutivo-, y, por ende, a aportar “más calidad y claridad a los procesos generales de aprendizaje y a los más específicamente relacionados con el dominio de una L2”.

LAS ACTIVIDADES

Hasta llegar a confeccionar y utilizar el juego, los estudiantes han ido desarrollando varias microtarefas compuestas de una o varias actividades secuenciadas según los criterios de: motivación; adquisición de contenidos; afianzamiento de los mismos; ampliación y creación. Microtarefas y actividades que seguidamente pasamos a describir.

DESCRIPCIÓN DE LA TAREA

I) ACTIVIDADES MOTIVADORAS

1º) Como actividad motivadora y con objeto de que los alumnos conozcan el centro donde van a tener que desenvolverse, realizamos un completo recorrido de sus instalaciones explicándoles cómo se llama y donde está cada uno de las dependencias y servicios.

Una vez en el aula, dividimos a los alumnos en tres grupos, uno por cada una de las plantas que tiene el instituto. A continuación cada grupo recorrió la planta que le había tocado y elaboró una lista de los nombres de las dependencias que hay en esa planta e hizo un pequeño croquis a mano alzada.

De nuevo en el aula, cada grupo leyó su lista de nombres. A continuación, el profesor repasó con todos los alumnos las palabras que se habían recogido y las fue escribiendo en la pizarra. Cada alumno las escribió también en su cuaderno.

Posteriormente, agrupamos a los alumnos por nacionalidades. Cada grupo elaboró carteles con el nombre de las dependencias en su lengua. Una vez hechos, los colocamos por todo el centro al lado del cartel que ya había en español. (Ver fotografías en el ANEXO I).

Con la realización de esta actividad los alumnos se sintieron acogidos y motivados y comenzaron a percibir el centro como suyo. Se hicieron conscientes del lugar en el que estaban, tomaron referencias para luego acudir a las clases que tienen que seguir fuera del Aula de Enlace y se sintieron ya parte del centro al darse cuenta de que estaban ayudando a los futuros alumnos que acuden al Instituto y no conocen el idioma a orientarse en el centro, al igual que a los padres extranjeros que acuden a las reuniones y/o a las visitas de tutoría.

II) ACTIVIDADES DE ADQUISICIÓN DE NUEVOS CONTENIDOS

1º) Paralelamente fuimos estudiando en clase el género de los sustantivos, y las excepciones a la regla: “Los sustantivos masculinos que designan a personas o animales terminan en –o consonante y los femeninos en –a” y, para introducir algunos contenidos del currículo de Lengua Castellana de la ESO, dimos una brevísima introducción a los conceptos de polisemia, sinonimia y antonimia.

Tras la explicación y la ejemplificación de estas reglas y conceptos por parte del profesor para fijar estos contenidos y practicar a la vez las destrezas orales, primero hicimos una serie de ejercicios orales y al día siguiente se pasó a los alumnos el siguiente cuestionario que pudieron resolver ayudados del diccionario.

Contesta a las siguientes preguntas:

1) Di si las siguientes palabras indican masculino o femenino o sirven para los dos géneros:
Ej.: panadero=masculino; hermana=femenino; estudiante=masculino y femenino.

Secretario=	Mano=
Chica=	Cuaderno=
Electricista=	Problema=
Cajón=	Calle=
Alumno=	Lección=
Profesor=	Ratón=
Caja=	Ordenador=
Estudiante=	Tema=
Director=	Cartel=

2) Ahora escribe los nombres anteriores poniendo delante el artículo:

Ejemplo: la madre / el día,

3) Ahora cambia (si es posible) el género de las palabras del ejercicio anterior: Escribe las palabras que están en masculino en femenino y las que están en femenino en masculino.

3) Además de *mapa* ¿qué otras palabras hay en español que terminan en -a, pero tienen género masculino?

4) ¿Qué diferencia hay entre *mapa* y *plano*?

5) ¿Qué tipo de palabras son *planta* y *piso*, sinónimos o antónimos?, y *plano* y *mapa* ¿son sinónimos?

6) Busca en tu diccionario el significado de la palabra *planta* ¿Cuántos significados tiene? Apúntalos todos a continuación:

2) Dibujar el plano del Instituto:

A) Cada grupo hizo el plano de la planta del instituto que le tocó recorrer en un principio.

Pero, teníamos un problema: nuestro vestíbulo es octogonal y no sabíamos cómo dibujar un octógono. Tuvimos que preguntar al profesor de Plástica.

A.1.) Comunicamos al profesor de Plástica lo que queríamos hacer y, encantado, vino a nuestra aula y explicó a los alumnos dos maneras de dibujar un octógono. (Ver ANEXO II)

A.2) Tras la explicación del profesor de Plástica y en su presencia hicimos un ejercicio oral en el que el profesor del Aula de Enlace hizo varias preguntas a propósito del discurso de su compañero y algunas observaciones sobre la explicación y comparamos el modo de dar clase en España y en los distintos países representados en el aula tales como:

- *¿Has entendido las explicaciones del profesor de Dibujo?*
- *¿Qué te pareció lo mejor de su explicación?*
- *¿Y lo peor?*
- *En tu país ¿Preguntas al profesor si tienes dudas?*
- *¿Te pregunta el profesor si has entendido la explicación?*
- *¿Utilizan mucho o poco la pizarra los profesores de tu país? ¿por qué?*
- *En tu país ¿los profesores se acercan a tu cuaderno para comprobar si estás haciendo bien la tarea?*
- *¿Te elogian si has hecho bien la tarea?, ¿cómo?, ¿en público o en privado?*
- *¿Te regañan si has hecho mal la tarea?, ¿cómo?, ¿en público o en privado?*

B) Cada grupo comenzó por dibujar el octógono en medio de la cartulina y a partir de él distribuyó la representación de las distintas dependencias de su planta en el plano.

C) Luego, cada grupo escribió los nombres de las dependencias en etiquetas, a continuación las ordenó alfabéticamente y finalmente colocó cada etiqueta en el lugar correspondiente en el plano de modo que se pudieran doblar y no se viera lo que estaba escrito en ella, como puede observarse en las fotografías del ANEXO V. 1ª parte.

Con esta actividad trabajamos varios conceptos de Plástica y de Geometría a la vez que – mediante la explicación del profesor de plástica en la pizarra- comenzamos a estudiar también el modo de dar y recibir instrucciones, las claves del discurso didáctico del profesor, los verbos y expresiones más utilizados en ellas... Estudiándolas, llevamos al alumno a adquirir esa destreza: comprender explicaciones didácticas; ello le va a ser de suma utilidad para seguir las distintas clases a las que asiste en el centro, pues es sabido que las pautas y rutinas docentes no son iguales en todas las culturas.

Los ejercicios de escritura y de ordenación alfabética son imprescindibles para el tipo de alumnos a los que va dirigida nuestra unidad didáctica, ya que la mayoría tiene adquirida a medias estas destrezas.

3) Antes de comenzar esta actividad, pedimos a los alumnos que tuvieran presente una fotocopia que les dimos a principios de curso con el material que hay que traer al aula y otra que les entregamos en ese momento. En el ANEXO III podemos ver una copia.

Estudiamos algunos conceptos de geometría y de dibujo en el plano con ayuda de los contenidos que encontramos en la siguiente dirección electrónica: <http://www.fermatsi.org/GeomESO2FiguPlan.htm>, y en los libros de Matemáticas de 1º y 2º de ESO que se utilizan en nuestro centro (ver bibliografía) y apoyados en los materiales reproducidos en la página anterior.

A) *Clases de líneas*: las explicamos y a continuación hacemos los siguientes ejercicios:

1) Oralmente los alumnos han de contestarnos a las siguientes preguntas:

¿Qué tipos de líneas puedes encontrar en:

- las vías del tren o del metro
- un vaso
- Los cables del tendido eléctrico.
- El arco iris
- La escalera del instituto

2) DICTADO de textos tomados del libro de texto *Números* de la editorial SM:

Las construcciones arquitectónicas de las ciudades contienen diversas formas geométricas: rectas, ángulos, circunferencias...

Cuando visitas cualquier ciudad, te puedes encontrar con multitud de estas formas en todos sus edificios.

El triángulo es el polígono más sencillo, pero no por ello menos interesante; su estructura rígida, indeformable, lo hace insustituible en las estructuras metálicas: puentes, torres eléctricas, naves... La torre Eiffel de París, que con sus trescientos metros fue durante muchos decenios la construcción más alta del mundo, también está hecha aprovechando la rigidez del triángulo.

3) Corrige el texto y finalmente subraya con un bolígrafo o rotulador verde las palabras que tienen relación con las explicaciones anteriores.

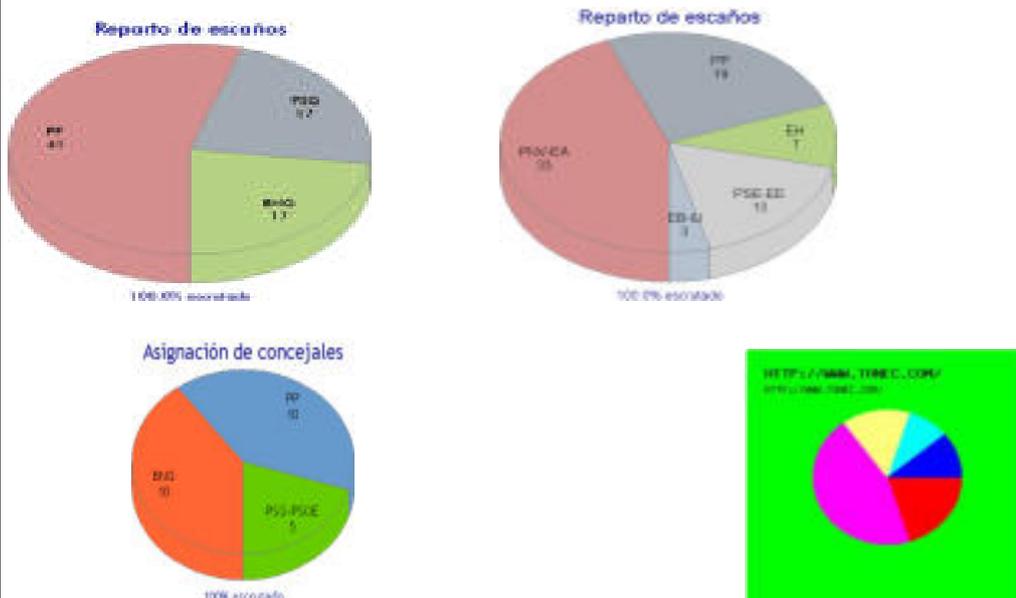
B) Clases de ángulos

Decimos a los alumnos que pongan sobre la mesa la fotocopia de los materiales que deben traer a clase y, a partir de ahí, apoyados en el libro de texto y en la hoja suplementaria, les hacemos ver las clases de ángulos que existen y sus medidas.

Luego les pasamos el siguiente cuestionario:

1) ¿Qué tipo de ángulos puedes encontrar en el plano del Instituto?, ¿dónde?

2) ¿Y en estos gráficos tipo tarta?



3) En español hay algunas expresiones para calificar a las personas que tienen que ver con el tipo de ángulos:

- Decimos que una persona es *aguda* si es muy lista.

Busca en el diccionario o pregunta a tu profesor/a qué significan estas expresiones:

- Sancho, el escudero de D. Quijote, era muy *obtuso*.
- Don Quijote era un hombre muy *recto*.

C) Polígonos

Leemos las explicaciones de los libros de Matemáticas de 1º y 2º de ESO acerca de los polígonos. Intentamos hacer comprender a los alumnos que no es necesario que entiendan todas y cada una de las palabras del texto, sólo la información clave y les instamos a que recuerden si lo han aprendido ellos en su lengua y cómo. Luego contestamos en clase, en gran grupo, a las siguientes preguntas:

Contesta a las siguientes preguntas:

a) Dos de las reglas que llevamos a la clase de Dibujo, Matemáticas y Tecnología son dos triángulos ¿Qué clase de triángulos son?

b) ¿Y cómo se llaman esas dos reglas?

c) ¿Cómo se llama esta regla? ¿Para qué sirve?

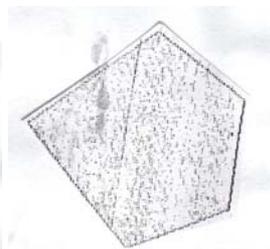
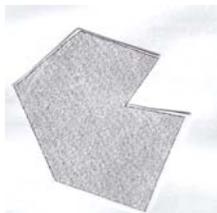
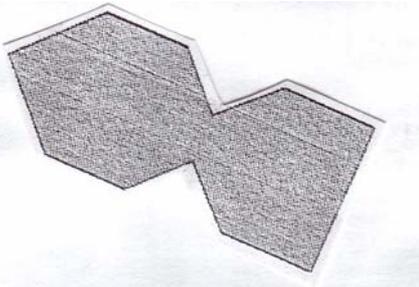


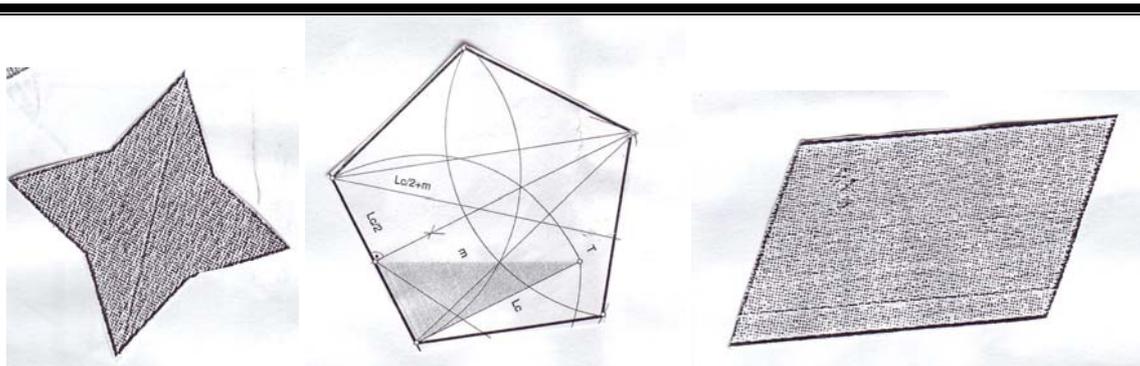
d) ¿Recuerdas qué otros materiales de trabajo tienes que llevar al aula de Plástica?, ¿Y a la de Tecnología?, ¿Y a la de Matemáticas?

Si no recuerdas sus nombres, míralo en la hoja que te dimos el primer día de curso y escribe sus nombres a continuación.

e) ¿Qué tipo de polígonos podemos encontrar en el plano que hemos construido?

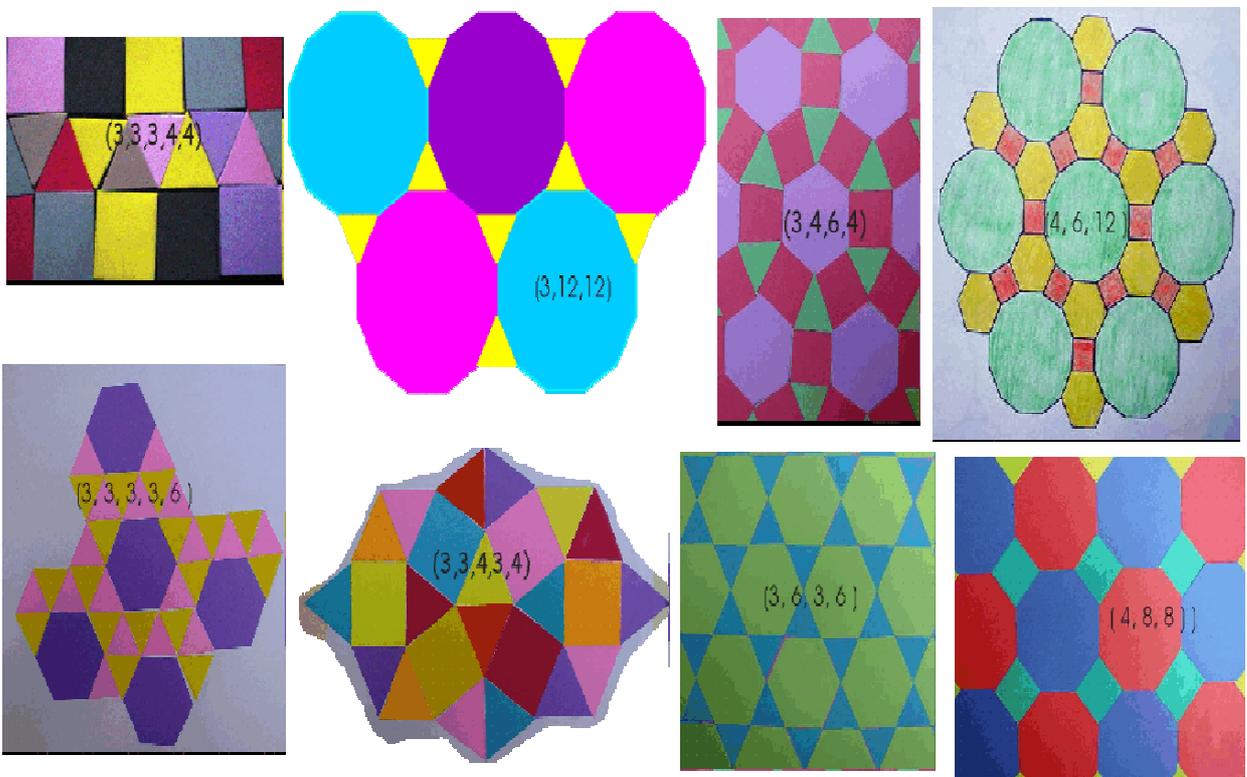
f) Escribe debajo el nombre de cada uno de estos polígonos. Si no lo recuerdas mira el libro de Matemáticas:





.....

g) Y, ahora, sin mirar el libro, di qué tipos de polígonos hay en las siguientes composiciones:



h) Ahora hablamos de la forma: ¿Cómo hablamos de la forma en español?

- Si algo tiene forma de triángulo, decimos que es *triangular*.
- Si algo tiene forma de círculo, decimos que es _____.
- Si algo tiene forma de cuadrado, decimos que es _____.
- Si algo tiene forma de rectángulo, decimos que es _____.
- Si algo tiene forma de pentágono, decimos que es _____.
- Si algo tiene forma de hexágono, decimos que es _____.
- Si algo tiene forma de heptágono, decimos que es _____.
- Si algo tiene forma de octógono, decimos que es _____.
- Si algo tiene forma de eneágono, decimos que es _____.
- Si algo tiene forma de decágono, decimos que es _____.

4) Direcciones e instrucciones

A) En primer lugar presentamos a los alumnos tres secuencias de vídeo en las que hay personas preguntando dónde están algunos lugares o cómo se va a ellos. Los presentamos de mayor a menor dificultad.

El primero presenta cuatro diálogos muy sencillos en los que se pregunta por establecimientos muy comunes: una calle, una plaza, un estanco y una farmacia:

1. - Perdona, ¿sabe dónde hay un estanco?
- Hay uno la primera a la izquierda.
2. - Perdona, ¿hay una farmacia por aquí?
- Sí, hay una aquí mismo.
3. - Oiga, perdona, ¿dónde está la calle Goya?
- Siga recto y gire la primera a la derecha.
4. - Oye, ¿la plaza de san Amaro, por favor?
- Si, mira, sigues todo recto y, al final, a la derecha.

Curso de español para extranjeros. Inicial 1. Vídeo didáctico. Madrid S.M, 2001.

En el segundo de los fragmentos las indicaciones se van extendiendo y complicando, aquí ya aparece el imperativo y además hacemos a los alumnos que se fijen en cómo el segundo de los interlocutores –el que demanda la información- repite las instrucciones para asegurarse.

- Oiga, por favor, ¿hay una farmacia por aquí cerca?
- Vamos a ver, ¡Ah, sí! Mira, coges la primera calle a la derecha y sigues todo recto, unos cien metros, allí hay un supermercado muy grande, y justo allí hay una farmacia.
- Entonces cojo la primera a la derecha, sigo todo recto y al lado del súper está la farmacia ¿no?
- Sí.
- Gracias.

Tomado de *Planet@ E.L.E. 1: vídeo didáctico complementario del libro de alumno*. Madrid, Edelsa, 1998.

En este tercer fragmento haremos a los estudiantes reparar en las reformulaciones del discurso oral: cómo interrumpir a nuestro interlocutor educadamente para que repita porque no conocemos bien su lengua; cómo rectificar una confusión...

- ¿Es usted de aquí?
- Sí.
- Bien. ¿Para ir al estadio?
- ¡Ah!, muy fácil, tiene que bajar abajo, a lo que es el centro, luego coger la...
- ¿Puede hablar más despacio? No entiendo mucho español.
- Por supuesto, vamos a ver... Es mejor el autobús 32. La parada está muy cerca: la primera calle a la izquierda. El estadio está en la tercera, no, no, en la cuarta parada.
- Muchas gracias. Muy amable.
- No hay de qué.

Tomado de *Vídeo de actos de habla y situaciones de comunicación. Avance: curso de español como lengua extranjera. Nivel elemental*. Madrid, Edinumen, 2000.

B) Luego el profesor explicó las fórmulas para *preguntar* e *indicar*, el uso de algunos marcadores espaciales y algunas preposiciones con determinados verbos, y los pusimos en práctica mediante algunos otros ejercicios.

B.1) Realizamos las actividades que nos sugieren en los propios vídeos y que consisten en presentar situaciones en las que se pregunta o se dan indicaciones para encontrar un lugar.

B.2) Hicimos diálogos en parejas preguntando unos a otros dónde están varias estancias del Instituto.

C) Repasamos el presente y aprendimos el imperativo de algunos verbos ya vistos como *ir* y de verbos nuevos como *seguir*, *doblar*, *cruzar*, *girar*... e hicimos ejercicios en el cuaderno.

D) A continuación hicimos ejercicios como los que mostramos a continuación en los que se ponen en juego todos los contenidos estudiados.

D.1) Responde a las siguientes preguntas con imperativo “positivo” e imperativo negativo:

- ¿Voy por la calle de la derecha? _____
- ¿Sigo de frente? _____
- ¿Coge el metro? _____
- ¿Vamos en autobús? _____
- ¿Subo por la Gran Vía? _____
- ¿Giramos a la izquierda? _____
- ¿Cruzamos la calle? _____

D.2) Escribe el antónimo de:

- encima _____
- debajo _____
- a la izquierda _____
- delante _____
- lejos de _____
- ir a _____
- subir _____

III) ACTIVIDADES DE AFIANZAMIENTO DE LOS CONTENIDOS

Como actividad de ampliación y afianzamiento de contenidos aprovechando los conocimientos de papiroflexia que tienen algunos de nuestros alumnos, les pedimos que nos enseñaran a hacer varios tipos de figuras en papel. En las instrucciones que debían dar, era necesario utilizar la segunda persona del plural del imperativo, pues era la que mayor dificultades a la hora de aprenderla, escribirla y usarla había presentado a la mayoría de los estudiantes.

Tres de las figuritas realizadas: una rosa, una rana y dos pajaritas abrazadas, sirvieron como “ficha” para representar a cada grupo en el juego “De Aula en Aula”. Lo vemos en las fotografías del ANEXO IV.

Como actividad voluntaria para realizar en casa y con el fin, por un lado, de que el estudiante tenga muestras de textos más extensas que las que hemos presentado y trabajado en los ejercicios anteriores, y por otro, de despertar el interés por la lectura, les presentamos el siguiente fragmento de una novela perteneciente a una colección de lecturas graduadas para adolescentes.

A propósito del texto les sugerimos también algunas actividades.

1) Lee atentamente el siguiente texto y luego contesta a las preguntas:

"Cuando Sergio sale a la calle lleva el paquete en la mano y la mochila a la espalda. Mira su reloj: son las once y media de la mañana. Antes de subir a la moto envía un mensaje a sus amigos.

Cuando Lucas y Rony ven al chico, Lucas pone en marcha la moto.

- *¿Y eso?- preguntaba Lucas mirando a Sergio- ¿Qué lleva en la mano?-*
- *Es un paquete.*
- *Sí, es un paquete...¿Sabes, Rony? Yo creo que este paquete...*
- *¡Sí, Lucas! ¡Es verdad! Yo también creo que este paquete es...*

Carlos, desde la ventana, ha visto a Sergio que se acerca a la moto, envía un mensaje por el móvil, sube a la moto y arranca.

Después mira a los hombres de la Norton. Ellos también arrancan...

- *¡Bingo!- exclama, con una sonrisa dura e infantil al mismo tiempo.*
Sergio vuelve a la avenida y gira a la izquierda hasta entrar en Madrid después de pasar por el puente de Vallecas. Pasa de nuevo delante de la estación de Atocha y coge la calle Atocha. En un semáforo en rojo mira su reloj: son las doce menos veinte. Es pronto. Aparca delante de un bar. Coge el paquete de su primo y su mochila, y entra en el bar. La Norton negra llega poco después y aparca cerca. Desde allí, pueden ver el interior del bar. El bar es pequeño, con su barra y algunas mesas. Sergio se sienta en un taburete de la barra. Deja el paquete a su lado, en la barra, y la mochila en el taburete de la derecha.

- *Buenos días, ¿qué le pongo?- le pregunta el camarero desde el otro lado de la barra.*

- *Un café con leche. ¡Ah! y un croissant.*

Un hombre alto se sienta a su lado, deja su cartera y un paquete sobre la barra y pide una cerveza.

- *Muy fría, por favor...*

El hombre bebe su cerveza. Después mira a Sergio y dice:

- *Hoy hace calor, ¿eh?*

- *Sí- responde Sergio, un día hace frío y otro calor. ¿Siempre es así el tiempo en abril?*

- *¿En Madrid?*

- *Sí.*

- *No lo sé, no soy de aquí. Soy vasco, de Bilbao. ¿Y tú? ¿de dónde eres?*

- *Yo soy argentino, pero vivo en Barcelona.*

- *¡Ah!*

- *Estoy de visita en casa de mi tío que vive aquí, en Madrid...*

Cuando el hombre termina su cerveza, paga, coge sus cosas y se va.

- *¡Hasta luego!- dice.*
- *¡Hasta luego!*
- *¡Lucas, ese hombre! -exclama Rony- ¡ha cogido el paquete del chico!*
- *¡Síguelo! Yo voy a vigilar al chico.*

Persecución en Madrid, Barcelona: Difusión, 2005.

- **En el texto aparece varias veces el verbo coger, ¿tiene el mismo significado todas las veces que aparece?**

- **Subraya con un rotulador rojo las palabras que tienen relación con “el espacio” y con uno verde los verbos que hemos estudiado en el tema, especialmente los que están en imperativo.**

IV) ACTIVIDADES DE AMPLIACIÓN Y CREACIÓN: ¡JUGUEMOS!

Como colofón de la actividad, jugamos con el juego que nosotros mismos hemos elaborado.

En las fotos que hay en el ANEXO V podemos observar cómo los planos que hemos dibujado nos van a servir de tableros de juego.

En la primera vemos las “fichas” (rosa, pajaritas, rana), que representan a cada uno de los equipos, preparadas para salir en la puerta de entrada de nuestro centro y una panorámica general del tablero.

En la segunda fotografía podemos apreciar un detalle del plano-tablero. En la parte derecha las etiquetas están cerradas y en la de la izquierda abiertas. Para realizar el juego deben estar cerradas; aquí hay una parte de ellas abiertas sólo con el fin de mostrar cómo pueden colocarse.

Hemos utilizado los planos-tablero para jugar **de dos modos diferentes:**

- 1) Cada uno de los planos nos sirve como tablero y cada una de las dependencias como casillas, como podemos ver en las fotografías.
 - Dividimos a los alumnos en tres grupos lo más heterogéneos posible en cuanto a nacionalidad y nivel de lengua.
 - Para iniciar el juego, diremos a qué grupo le toca haciendo un “juego de suertes” en alguna de las lenguas de los alumnos.
 - Cada grupo, por turnos y un alumno diferente cada vez, tirará el dado, moverá la ficha hasta la casilla que le ha tocado y deberá:
 - ❑ decir correctamente el nombre de la dependencia.

- ❑ decir qué hay en ella.
- ❑ explicar qué se hace allí.

Si lo hace bien se quedará en la casilla que marca el dado, y si no, retrocederá hasta donde estaba antes de tirarlo.

2) Preguntas y respuestas:

Primero los miembros de cada equipo que ha realizado el plano de la planta debieron explicar oralmente al resto de la clase las cosas que hay en su planta, dónde están y qué forma tienen. Vemos cómo lo hicieron en las fotografías del ANEXO VI.

En un segundo paso, cada equipo elaboró en secreto diez preguntas a propósito de dónde están las dependencias de la planta que han dibujado y cómo se puede ir hasta ellas desde un punto determinado. Elaboró además otras diez fichas con las respuestas correctas de las preguntas anteriores.

Vemos dos ejemplos de ambas en las fotografías de la 2ª parte del ANEXO V.

Una vez terminado este paso, cada grupo va haciendo a los otros dos preguntas de las que hay en las fichas cada vez que les toque el turno. Cuando un equipo pierde, pasa el turno al siguiente.

Y el equipo que más preguntas conteste exacta y correctamente, tendrá un punto más en la nota final de la evaluación, el equipo que quede el segundo ganará medio y el tercero nada.

EVALUACIÓN

El proceso de elaboración y los resultados de la tarea *De Aula en Aula* quedan patentes a través de las muestras fotográficas que aportamos a lo largo de esta exposición.

Cada alumno trabajó de acuerdo con sus capacidades y nivel de lengua de modo responsable y mostrando curiosidad y ganas de aprender.

En los momentos en los que el interés decaía porque la tarea se hacía más difícil o más pesada, procuramos alentar a los estudiantes y negociar con ellos el modo de llevarla a cabo.

El ambiente en el aula fue de general colaboración y los avances en el aprendizaje del idioma notables. Acercamos a ellos algunas muestras de vocabulario de los textos escolares y de algunas de las asignaturas del currículo de Secundaria, lo que les ayudó un poquito a la hora de entender posteriores explicaciones en su Aula de Referencia, según ellos y los profesores de las asignaturas nos comunicaron. Mejoró también la confianza en sí mismos de los alumnos al sentir que dominaban el espacio en el que tienen que desarrollar gran parte de su vida cotidiana y que el resto de los miembros de la comunidad educativa del centro comenzó a fijarse en los carteles que habían colocado y les preguntaba en qué lengua estaban escritos a la vez que les pedían que se lo leyeran o que les escribieran algo en ese idioma.

BIBLIOGRAFÍA

1) Para las orientaciones metodológicas:

- ◆ CASANY, Daniel; LUNA, Marta; SANZ, Gloria (1997). *Enseñar lengua*. Barcelona, Graò.
- ◆ COLECTIVO AMANI (1995). *Educación Intercultural: análisis y resolución de conflictos*. Madrid, Consejería de Educación y Cultura.
- ◆ *Kit pedagogique: idées, ressources, méthodes et activités pour l'éducation interculturelle informelle avec des adultes et des jeunes*. (1995). Conseil de L'Europe.
- ◆ LOMAS, Carlos; OSORO, Andrés (compiladores) (1993): *El enfoque comunicativo en la enseñanza de la lengua*. Barcelona, Paidós.
- ◆ NUNAN, D. (1996), *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Cambridge, Cambridge University Press.
- ◆ REYZÁBAL, M^a Victoria (Coordinadora) (2003): *Programación de español como segunda lengua. Educación Secundaria*. Madrid, Consejería de Educación.
- ◆ REYZÁBAL, M^a Victoria (Directora) (2003): *Perspectivas teóricas y metodológicas: lengua de acogida, educación intercultural y contextos inclusivos*. Madrid. Consejería de Educación.

2) Para la secuenciación de contenidos, elaboración de actividades y criterios de evaluación:

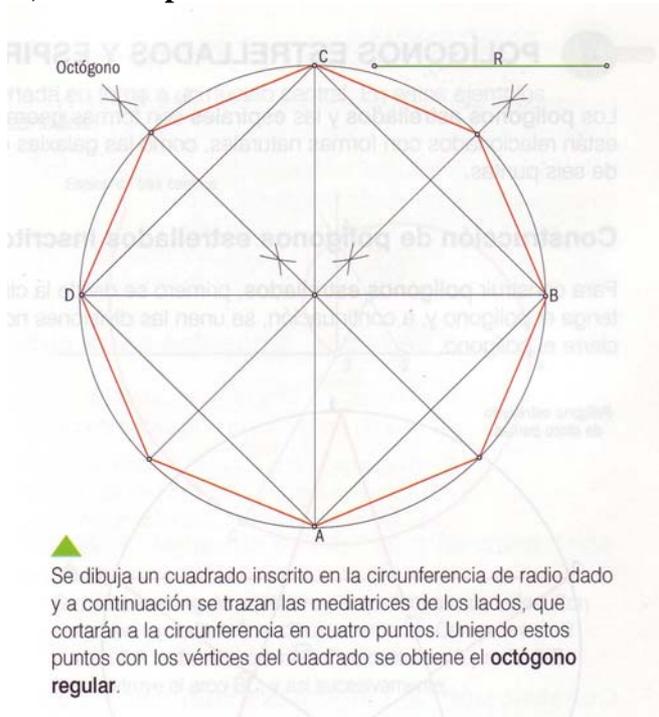
- ◆ *Curso de español para extranjeros. Inicial 1. Vídeo didáctico*. (2001). Madrid S.M.
- ◆ *Gauss, Matemáticas 1º de Secundaria*. (2002). Madrid: S.M.
- ◆ GONZÁLEZ HERMOSO, A (1994); Cuenot, J.R.; Sánchez Alfaro, M.: *Gramática de español lengua extranjera*. Madrid, Edelsa.
- ◆ IGLESIAS, Isabel; PRIETO, María: *¡Hagan juego!* Madrid. Edinumen. 2000.
- ◆ *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas* ofrecido por el Instituto Cervantes en su página web cvc.cervantes.es/obref/marco/
- ◆ MATTE BON, Francisco: (1995). *Gramática comunicativa del español*. Barcelona, Difusión.
- ◆ *Planet@ E.L.E. 1: vídeo didáctico complementario del libro de alumno*. (1998) Madrid, Edelsa.
- ◆ REYZÁBAL, M^a Victoria (Coordinadora) (2003): *Programación de español como segunda lengua: Educación Secundaria*. Madrid, Consejería de Educación.
- ◆ RODRÍGUEZ, Isabel y DIEZ, Eva (2002): *Educación Plástica y Visual. 3º Secundaria*. Madrid, SM.
- ◆ *Vídeo de actos de habla y situaciones de comunicación. Avance: curso de español como lengua extranjera. Nivel elemental*. (2000). Madrid, Edinumen.
- ◆ ZAPICO ALONSO, L. et al. (2002) "El enfoque por tareas en la clase de cultura: cómo integrar destrezas trabajando la interculturalidad" en *Forma, formación de formadores, n.4 Interculturalidad*. Madrid, SGEL.
- ◆ <http://www.fermatsi.org/GeomESO2FiguPlan.htm>

ANEXO I: Señalización del Instituto las diferentes lenguas que hablan los alumnos.

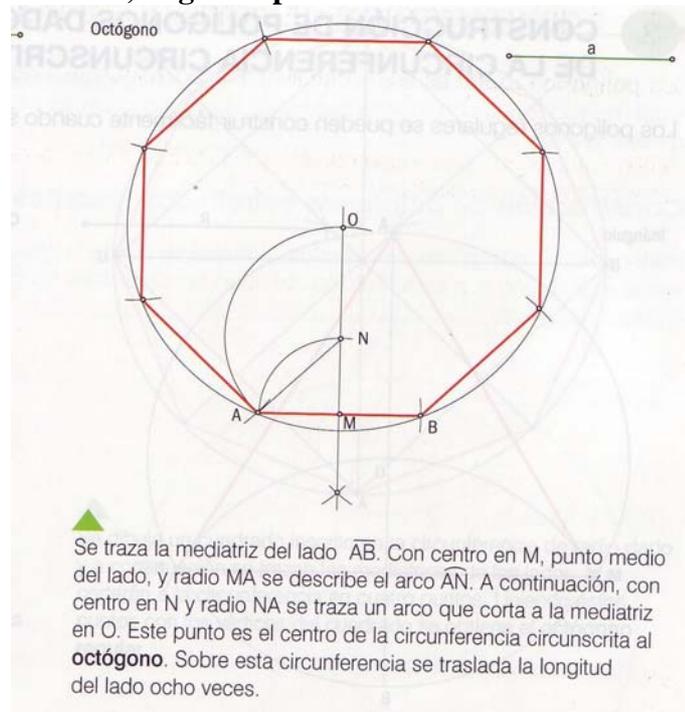


ANEXO II: Dos procedimientos de cómo dibujar un octógono

A) Primer procedimiento

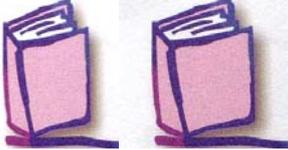
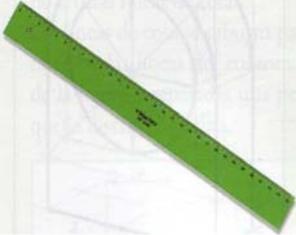
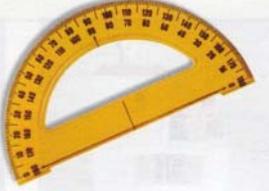
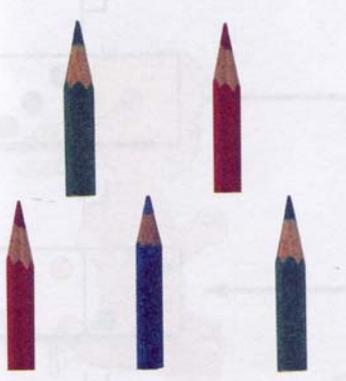
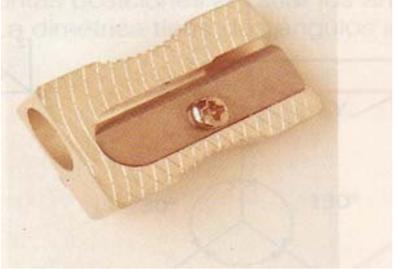
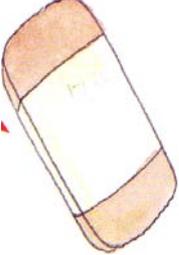


B) Segundo procedimiento



Tomado del libro de texto de: RODRÍGUEZ, Isabel y DIEZ, Eva: *Educación Plástica y Visual. 3º Secundaria*. Madrid, SM, 2002.

Cosas que hay que traer a clase

 <p>Libros, cuadernos y diccionario</p>	 <p>Bolígrafo</p>	 <p>Lápiz y portaminas.</p>
 <p>Regla</p>	 <p>Cartabón Escuadra</p>	 <p>Transportador de ángulos</p>
 <p>Compás</p>	 <p>Lápices de colores</p>	 <p>Sacapuntas</p>
 <p>Tijeras</p>	 <p>Cola o pegamento</p>	 <p>Goma de borrar</p>

ANEXO IV: Fotografías papiroflexia.





ANEXO V: 2º Parte: Fichas para el juego.

(10) Pregunta *

¿Dónde está la secretaría?

5. Preguntas *

¿Dónde está el
AMPA?

10

Respuestas

*

Entraras en el Instituto, vas por el hall hacia la izquierda allí, después de la consjería está la Secretaría.

5.

Respuestas

*

Entraras en el Instituto, cruzas el hall hacia pasillo de la izquierda vas hasta el final de ese pasillo luego hay otro pasillo a la izquierda vas por allí y el fondo está el AMPA.

ANEXO VI: Fotografías explicación oral de los distintos planos del Instituto.

